

A transcript of  
62 handwritten Greek manuscripts  
and 12 Greek editions of  
the Epistle General of Jude

Compiled & translated by David Robert Palmer  
August 2024 edition

A printed edition of the [General Epistles](https://www.amazon.com/dp/195861212X) may be purchased at:  
<https://www.amazon.com/dp/195861212X>

<https://bibletranslation.ws/palmer-translation/>

Giving a line by line transcript of the following 62 Greek manuscripts and 12 editions:

ⲡ<sup>72</sup>, ⲡ<sup>78</sup>, Ⲡ, A, B, C, K, L, P, Ψ, 049, 056, 0142, 0251, 0316, 5, 6, 18, 33, 35, 61, 81, 88, 93, 254, 307, 323, 326, 431, 436, 442, 453, 468, 621, 623, 630, 665, 808, 909, 915, 1067, 1241, 1243, 1409, 1501, 1505, 1611, 1678, 1739, 1836, 1837, 1845, 1852, 1875, 1881, 2200, 2298, 2344, 2374, 2805, 4596.

The reading of ⲡ<sup>74</sup> is given in the one variant in which it makes a difference - v. 12a.

Not, however, indicating *nu ephelkustikon* differences, *nomina sacra*, nor misspellings or itacisms where the reading supported is doubtless.  
The transcripts are obtained from the Münster online apparatus, the ECM, and Tommy Wasserman's (TW) apparatus.

Abbreviations used herein:

TR – Textus Receptus, Stephens 1550 edition (but see Erasmus, Scrivener, Elzivir, Beza in vv. 12b, 19)

WH – Westcott & Hort GNT, 1881

AN – Antoniades GNT, 1904

VS – Hermann von Soden GNT, 1913

HF – Hodges/Farstad

NA28 – Nestle-Aland 28th Edition GNT, © Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

RP – Robinson-Pierpont GNT, 2018 edition

TW – Tommy Wasserman's edition of Jude, © 2006 Almqvist & Wiksell International, Stockholm

SBL – Society for Biblical Literature, 2010, Edited by Michael W. Holmes

TH – Tyndale House Greek New Testament, © 2017 by Tyndale House, Cambridge; Edited by Dirk Jongkind

DP – David Robert Palmer- the punctuated text on top, with diacritics; the basis for my English translation.

Superscript T – The reading found in the text as opposed to, eg., the margin or commentary

Superscript Z – The complement of T, that is, a marginal or intra-linear correction or variant reading

Superscript C – A complement of \* (the first thing written) used with numbered MSS, where c is more certainly than Z a correction thereof.

Superscript 2 – A complement of \* (the first thing written) used with Lettered MSS, where 2 is more certainly than Z a correction thereof.

Superscript V – "*videtur*" The reading given is apparently the reading, but not absolutely certain

The lower case letter "f" following a MS number means that its reading is misspelled, but is certainly in support of the text variant which it is listed as supporting.

Blank space means omission of that text

Underline alone like this: \_\_\_\_\_ means hiatus or lacuna or illegible in that area of text

·· as in ··ηγαπημενοις B means that Codex Vaticanus has an umlaut preceding that word

This page intentionally blank for printing purposes

## ΙΟΥΔΑ

## v. 1

Jude, a servant of Jesus Christ, and brother of James, to those who are called, beloved to God the Father, and kept by Jesus Christ,			··ηγαπημενοις Β
'Ιούδας 'Ιησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ 'Ιακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἠγαπημένοις καὶ 'Ιησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς·			(the above means Codex B has an umlaut ·· preceding that word)
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι ηγαπημενοις και	ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	ϕ <sup>72</sup> & A B 5 81 326 <sup>Z</sup> 436 623 1409 1845 2298 2344 WH VS TW SBL TH NA28
ιουδας <u>χριστου ιησου</u> δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και	ιησου <u>χριστου</u> τετηρημενοις κλητοις	K 431 1836
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και <u>και εν χριστω ιησου</u> τετηρημενοις κλητοις		61
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και	ιησου <u>χριστου</u> τετηρημενοις κλητοις	254
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και	ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	L 056 0142 18 35 307 <sup>T</sup> 326 <sup>F</sup> 453 909 1678 1837 2080 TR AN RP
ιουδας <u>χριστου ιησου</u> δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και	ιησου χριστω τετηρημενοις	049
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος _____ τοις <u>εθνεσιν</u> εν θεω πατρι _____		ιησου χριστω τετηρημενοις	1852 <sup>V</sup>
ιουδας <u>χριστου ιησου</u> δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις <u>εθνεσιν</u> πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και		ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	6
ιουδας <u>δουλος ιησου χριστου</u> αδελφος δε ιακωβου τοις <u>εθνεσιν</u> εν θεω πατρι <u>ηγαποιμενοις</u> και		ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	1241
ιουδας <u>χριστου ιησου</u> δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και	ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	P
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι ηγαπημενοις και	<u>χριστου ιησου</u> τετηρημενοις κλητοις	Ψ 2805
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου _____		τετηρημενοις κλητοις	33
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις <u>εθνεσιν</u> εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και		ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	307 <sup>Z</sup> 323
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις <u>εθνεσιν</u> εν θεω πατρι ηγαπημενοις και		ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	1243 1739
ιουδας <u>δουλος ιησου χριστου</u> αδελφος δε ιακωβου τοις <u>εθνεσιν</u> εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και		ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	1881
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι ηγαπημενοις και	<u>χριστω ιησου</u> τετηρημενοις κλητοις	442 621 {596
ιουδας <u>χριστου ιησου</u> δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι ηγαπημενοις και	ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	468
ιουδας <u>χριστου ιησου</u> δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και	ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	808 1501
ιουδας _____ <u>χριστου δουλος</u> αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι ηγαπημενοις και	ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις	1067
ιουδας <u>χριστου ιησου</u> δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και	ιησου <u>χριστου</u> τετηρημενοις κλητοις	181 2374
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u> και	ιησου <u>χριστου</u> κλητοις τετηρημενοις	93 665
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι ηγαπημενοις και	<u>εν χριστω ιησου</u> τετηρημενοις κλητοις	88 915
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι ηγαπημενοις	κλητοις	630 2200
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις <u>εθνεσιν</u> εν θεω πατρι ηγαπημενοις		κλητοις	1505 1611
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις	εν θεω πατρι <u>ηγιασμενοις</u>	κλητοις	1875
	<i>hiant</i>		C 0251 0316

## v. 2

Mercy and peace and love be multiplied to you.

Ἐλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθεῖη.

ελεος υμιν και ειρηνη και αγαπη πληθυνθειη

ⲡ<sup>72</sup> Ⲭ A B L P Ψ 049 5 6 18 35 81 93 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 665 808 909 1067 1241 1243 1409  
1501 1678 1739 1837 1845 1875 1881 2080 2298 2344 2374 ⲕ596 TR WH AN VS RP TW SBL TH NA28

ελεος υμιν και ειρηνη

1852<sup>V</sup>

ελεος υμιν ειρηνη και αγαπη πληθυνθειη

K 056 0142

ελεος υμιν και αγαπη και ειρηνη πληθυνθειη

61

ελεος υμιν και αγαπη και ειρηνη

33<sup>V</sup>

ελεος υμιν και ειρηνη εν κυριω και αγαπη πληθυνθειη

630 1505 1611f (πλ.) 2200

ελεος υμιν και ειρηνη πληθυνθειη

88 181 915 1836 2805

*hiant*

ⲡ<sup>78</sup> C 0251 0316

## v. 3a

Beloved, as I was making all speed to write to you concerning our shared salvation,

Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας

A B 5 61f (ημων ημων) 81 88 307 323 326 431 436 442 453 623 630 915  
1067 1243f 1409 1678 1739 1837 1845 2200 2344<sup>V</sup> ⲕ596 WH VS TW SBL  
TH NA28

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν περι της κοινης ημων ζωης

1505

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν περι της κοινης ημων ζωης

1611 (re. ζωης see note below)

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν περι της κ\_ν\_ς \_\_\_ν σωτηριας

C

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας

6 254 1881 2298 2805

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιησαμενος του γραφειν υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας

ⲡ<sup>72</sup>

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος του γραφειν υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας και ζωης

Ⲭ Ψ<sup>2</sup>

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενοι του γραφειν υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας και ζωης

Ψ\*

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιησαμενος γραφειν υμιν περι της κοινης σωτηριας

1501

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν περι της κοινης σωτηριας

K L P 049 056 0142 18 35 181 468 808 909 1836 1875 2080 2374 TR AN  
RP

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφο υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας

621

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφο υμιν

1241 (h.a. γραφ...γραφ)

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος τουτο γραφειν υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας

93 665

\_\_\_\_\_ πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν \_\_\_\_\_

33<sup>V</sup>

\_\_\_\_\_ αφειν υμιν \_\_\_\_\_

1852

*hiant*

ⲡ<sup>78</sup> 0251 0316

ζωης must have been an early reading in the Syriac, conflated by Ⲭ Ψ with σωτηριας. The witnesses Ⲭ Ψ 1611 often agree with or show influence from the Syriac. Sakae Kubo suggests ζωης was substituted for σωτηριας because the latter did not cover all the topics hereinafter.



## v. 4b

turning the grace of our God into licentiousness, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσελγείαν		
την του θεου ημων χαριτα μετατιθεντες εις ασελγειαν	ⲡ <sup>72c</sup> A B WH TW SBL TH NA28	
<u>τη</u> του θεου ημων χαριτα μετατιθεντες εις ασελγειαν	ⲡ <sup>72*</sup>	
την του κυριου <u>υμων χαριν</u> μετατιθεντες εις ασελγειαν	1241	
την του θεου <u>υμων χαριν</u> μετατιθεντες εις ασελγειαν	1678	
την του θεου ημων <u>χαριν</u> μετατιθεντες εις ασελγειαν	Ⲡ C K L P Ψ 049 056 0142 0251 <sup>V</sup> 5 6 18 33 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1067 1243 1409 1501 1505 1611 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2080 2200 2298 2344 2374 2805 ⲉ596 TR AN VS RP	
_____θεου ημων <u>χαριν</u> _____	1852	
_____ασελγειαν	ⲡ <sup>78v</sup>	
<i>hiant</i>	0316	

## v. 4c

and thus contradicting our only Master and Lord, Jesus Christ. καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.		
και τον μονον δεσποτην και κυριον ημων ιησουν χριστον αρνουμενοι	Ⲡ A B C 0251 <sup>V</sup> 6 33 61 81 93 307 323 326 <sup>T,Z2</sup> 431 436 442 453* 621 808 1067 1243 1409 1678 <sup>V</sup> (μον.) 1739 1845 2344 2805 ⲉ596 WH AN VS TW SBL TH NA28	
και τον μονον δεσποτην και κυριον ημων ιησουν αρνουμενοι	ιησουν χριστον ·· B 1837	
και τον μονον δεσποτην και κυριον ιησουν χριστον αρνουμενοι	1881	
και τον μονον δεσποτην κυριον ημων ιησουν χριστον <u>αρνουμενοι</u>	ⲡ <sup>78</sup>	
και τον <u>νομον ημων</u> δεσποτην και κυριον <u>ιησουν χριστον ημων</u> αρνουμενοι	ⲡ <sup>72*</sup>	
και τον <u>ημων</u> δεσποτην και κυριον <u>ιησουν χριστον ημων</u> αρνουμενοι	ⲡ <sup>72c</sup>	
και τον μονον δεσποτην και κυριον <u>υμων</u> ιησουν χριστον αρνουμενοι	1241	
και τον μονον δεσποτην <u>θεου</u> και κυριον η_____ αρνουμενοι	P (so TW; ECM indicates wider lacuna, starting at δεσποτην)	
και τον μονον δεσποτην <u>θεου</u> και κυριον ιησουν χριστον αρνουμενοι	88 181 1836 1875	
και μονον δεσποτην <u>θεου</u> και κυριον ιησουν χριστον αρνουμενοι	915	
_____χριστον αρνουμενοι	1852	
και τον μονον δεσποτην <u>θεου</u> και κυριον ημων ιησουν χριστον αρνουμενοι	K L Ψ 049 056 0142 5 18 35 254 326 <sup>Z1</sup> 453 <sup>2</sup> 468 623 630 665 909 1501 1505 1611 2080 2200 2298 2374 TR RP	
<i>hiant</i>	0316	

## v. 5a

But I want to remind you, though you have known all this at one time, how even though Jesus

Ἐπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι,	εἰδότας	ἀπαξ πάντα, ὅτι Ἰησοῦς	
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας	απαξ παντα οτι ιησους	A 0251V 33 <sup>c</sup> 81 2344 TH♦ DP
_____αι δε υμας βου_____	_____οτας	απαξ παντ _____	0251
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	<u>ειδοντας</u>	απαξ παντα οτι ο [..]	33*
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας	παντα οτι ο ιησους απαξ	88 915
υπομνησαι υμας βουλομαι	ειδοτας	παντα οτι ιησους απαξ	1881
υπομνησαι <u>ουν</u> υμας βουλομαι	ειδοτας	παντα οτι ιησους απαξ	6 93 323 665*V 1501 1739T
<u>αναμνησαι ουν</u> υμας βουλομαι	ειδοτας	παντα οτι ιησους απαξ	665 <sup>c</sup>
υπομνησαι <u>ουν</u> υμας βουλομαι	<u>ειδωτας</u>	παντα οτι ιησους απαξ	1241 <sup>c</sup>
<u>μνησαι ουν</u> υμας βουλομαι	<u>ειδωτας</u>	παντα οτι ιησους απαξ	1241*
υπομνησαι <u>ουν</u> υμας βουλομαι	ειδοτας	παντα <u>απαξ γαρ</u> ιησους	1739Z
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας <u>υμας</u>	απαξ παντα οτι ιησους	B SBL TH♦ NA28
υπομνησαι <u>ουν</u> υμας βουλομαι	ειδοτας <u>ημας</u>	παντα οτι ιησους απαξ	2298
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας	απαξ <u>παντας</u> οτι <u>θεος χριστος</u>	ϑ <sup>72</sup> *
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας	απαξ παντα οτι <u>θεος χριστος</u>	ϑ <sup>72c</sup>
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας	απαξ παντα οτι ο <u>θεος</u>	623T 2805
<u>υπομνησε ουν</u> υμας βουλομαι	ειδοτας	απαξ παντα οτι ο <u>θεος</u>	C <sup>2</sup> V
<u>υπομνησε ουν</u> υμας βουλομαι	ειδοτας	παντα οτι _____ <u>απαξ</u>	C*V acc to ECM,TW
<u>υπομνησε ουν</u> υμας βουλομαι	ειδοτας	παντα οτι ο <u>κυριος απαξ</u>	C* acc. to NA27,UBS4, Münster online
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας	παντα οτι ο <u>θεος</u> απαξ	442 621 1845 l596
υπομνησαι <u>ουν</u> υμας βουλομαι	ειδοτας	παντα οτι ο <u>θεος</u> απαξ	1243
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας	απαξ <u>τουτο</u> οτι ο <u>θεος</u>	5 623Z
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας <u>υμας</u>	απαξ παντα οτι <u>κυριος</u>	TW
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας	απαξ παντα οτι <u>κυριος</u>	WH
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας	απαξ οτι ο <u>κυριος</u>	1409
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας	απαξ παντα οτι ο <u>κυριος</u>	VS
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας [ <u>υμας</u> ]	παντα οτι [ <u>ο</u> ] <u>κυριος απαξ</u>	NA
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας	παντα οτι ο <u>κυριος απαξ</u>	630 1505 1611 2200
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας <u>υμας</u>	παντα οτι <u>κυριος απαξ</u>	Ν
υπομνησαι <u>ουν</u> υμας βουλομαι	ειδοτας	παντα οτι <u>κυριος απαξ</u>	Ψ
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας <u>τουτο</u>	<u>υμας</u> απαξ οτι ο <u>κυριος</u>	0142
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας <u>υμας</u>	<u>τουτο απαξ</u> οτι ο <u>κυριος</u>	K 056
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας <u>υμας</u>	απαξ <u>τουτο</u> οτι ο <u>κυριος</u>	L 049 18 35 181 254 326 431 1836 1837 2080 2374 TRAN RP
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας <u>υμας</u>	απαξ <u>τουτο</u> οτι <u>κυριος</u>	468 909 1875
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας	απαξ <u>τουτο</u> οτι ο <u>κυριος</u>	61 307 436 453 808 1067
υπομνησαι δε _____βουλομαι	ειδοτας	απαξ <u>τουτο</u> οτι ο <u>κυριος</u>	1678
υπομνησαι δε υμας βουλομαι <u>αδελφοι</u>	ειδοτας _____	_____ παντα _____	ϑ <sup>78</sup> V
_____	ειδοτας _____	_____ παντα _____	1852
_____	<i>hiant</i>	_____ παντα _____	P 0316

• The reading ησους is certainly the most difficult one, but many say too difficult. Next best would seem to be anarthrous κυριος, as read by the combination of ΝΨ, which two are often allied by themselves in Jude against all others. But they are also quirky and unreliable in Jude, particularly Ψ. I am convinced of the word order *αταξ παντα οτι ...*, and that combination is not followed by κυριος in any mss. I am also convinced that the word υμας is not original.

## v. 5b

delivered the people from the land of Egypt, he later nevertheless destroyed the ones who did not believe.

λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπόλεσεν,  
λαον εκ γης αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντας απωλεσεν

Ν Α Β C K L 049 056 0142 5 6 18 33 35<sup>Z</sup> 81 88 93<sup>c</sup> 181 254 307 323 326 436 442 453 468 621 623  
630 808 909 915 1067 1241 1243 1409 1501 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1881 2200  
2298 2344 2374 2805 ƒ596 TR WH AN VS RP TW SBL TH NA28

λαον εκ γης αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσοντας απωλεσεν  
λαον εχ γης αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντας απωλεσεν  
λαον εκ της αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντας απωλεσεν  
λαον αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντας απωλεσεν  
\_\_\_\_\_ αιγυπ \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ιγυπτο \_\_\_\_\_

1875f (το)  
ϣ<sup>72</sup>  
Ψ 61 93\* 431 665 (εκ ..γης Β)  
35<sup>T</sup>  
1852  
0251  
ϣ<sup>78</sup> P 0316

*hiant*

## v. 6a

And the angels that did not preserve their high position, but deserted their proper home,

Ἄγγελος τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἐαυτῶν ἀρχὴν, ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον,  
αγγελου τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλα απολιποντας το ιδιον οικητηριον

αγγελου τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλ απολιποντας το ιδιον οικητηριον  
αγγελου τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλα απολειποντας το ιδιον οικητηριον  
αγγελου τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλ απολιποντας το ιδιον ικητηριον  
αγγελου τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλα απολειποντας το ιδιον οικητηριον  
αγγελου τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλ απολιποντας το ιδιον κατοικητηριον  
αγγελου τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλ απολειποντας το ιδιον οικητηριον  
αγγελου δε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλα απολιποντας το ιδιον οικητηριον  
αγγελου δε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλα απολειποντας το ιδιον οικητηριον  
αγγελου δε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλ απολιποντας το ιδιον οικητηριον  
\_\_\_\_\_ ς την εαυτων αρχην \_\_\_\_\_ ιον \_\_\_\_\_

Ν Β Κ 056 6 81 93 307 326 436 453 468 665 808 909 1243 1409 1837 2344  
2374 TR WH AN VS RP TW SBL TH NA28  
C 0142 18 35 61 254 323 630 1739 2200 2298

ϣ<sup>72</sup> L 33 623  
1241  
049 5  
Ψ  
88 442 915 1845 1881 2805 ƒ596  
1678  
A 1067 1501 1875  
18 1836  
1505 1611  
431 621  
1852<sup>V</sup>  
ϣ<sup>78</sup> P 0251 0316

*hiant*



## v. 6b

those he has held under heavy darkness with eternal chains, for the judgment of the great day.

εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς	αἰδίοις ὑπὸ ζῶφον τετήρηκεν.	
εις κρισιν μεγαλης ημερας δεσμοις	αιδιοις υπο ζοφον τετηρηκεν	ⲡ <sup>72</sup> Ⲛ Ⲁ Ⲉ Ⲑ Ⲛ Ⲕ Ⲙ Ⲡ Ⲥ 049 056 0142 5 6 18 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468
εις κ[ ] μεγαλης ημερας δεσμοις	αιδιοις υπο ζοφον τετηρηκεν	623 630 665 808 909 915 1067 1241 1243 1409 1501 1505 1611 1739 1836 1837 1845 1875 1881
εις κρισιν μεγαλης ημερας δεσμοις <u>αλυτοις</u> και	αιδιοις υπο ζοφον τετηρηκεν	2200 2298 2374 2805 Ⓛ596 TR WH AN VS RP TW SBL TH NA28
εις κρισιν μεγαλης ημερας δεσμοις <u>αλυτοις</u>	αιδιοις υπο ζοφον τετηρηκεν	1678
<i>hiant</i>		33 2344
		621
		ⲡ <sup>78</sup> P 0251 0316 1852

## v. 7a

In the same way, Sodom and Gomorra and the surrounding towns, who engaged in sexual debauchery

Ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασαι,		
ως σοδομα και γομορρα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις εκπορνευσασαι		Ⲛ Ⲁ Ⲉ Ⲑ Ⲛ Ⲕ Ⲙ Ⲡ Ⲥ 5 33 <sup>c</sup> 35* 61 81 93 323 326 431 442 621 623 630 665 1505 1611
ως σοδομα και <u>γομορα</u> και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις εκπορνευσασαι		1739 1837 1881 2200 2298 2374 2805 Ⓛ596 WH VS TW SBL TH NA28
ως σοδομα και γομορρα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον <u>εκπορνευσασαι</u>		ⲡ <sup>72c</sup> 1241 2344
ως σοδομα και γομορρα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον <u>αυτοις</u> εκπορνευσασαι		33*
ως σοδομα και γομορρα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον <u>αυτοις</u> εκπορνευσασαι		Ⲡ
ως σοδομα και γομορρα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον <u>τουτοις τροπον</u> εκπορνευσασαι		056
ως σοδομα και γομορρα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον <u>αυτοις τροπον εκπορνευσασαι</u>		0142 <sup>T</sup>
ως σοδομα και γομορρα και <u>τας</u> περι αυτας πολεις τον ομοιον <u>αυτοις τροπον</u> εκπορνευσασαι		0142 <sup>Z</sup>
ως σοδομα και γομορρα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον εκπορνευσασαι		88 181 915 1836 1845 1875
ως σοδομα και <u>γομορα</u> και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις εκπορνευσασαι		ⲡ <sup>72*</sup> 1243
ως σοδομα και γομορρα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον <u>τουτοις τροπον</u> εκπορνευσασαι		K L 049 6 18 35 <sup>c</sup> 254 307 436 453 468 808 909 1067 1501 1678 <sup>V</sup> TR AN RP
ως σοδομα και γομορρα και <u>τας</u> περι αυτας πολεις τον ομοιον <u>αυτοις τροπον ακολουθησασαι</u>		1409
ως σοδομα και <u>γομορα</u> _____ πολεις τον ομοιον τροπον _____		1852
<i>hiant</i>		ⲡ <sup>78</sup> P 0251 0316

## v. 7b

and went after abnormal flesh, they are set forth as an example of people undergoing the punishment of eternal fire.			
καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας προκεινται	δείγμα πυρός αἰωνίου δικῆν ὑπέχουσαι.	δείγμα πυρός αἰωνίου δικῆν ὑπέχουσαι	B C <sup>V</sup> (προκ.) K L Ψ 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 88 93 254 307 326 431 436 442 453 468 621 623(*f) (προκ.) 665 808 909 915 1067 1241 1243 1409 1501 1505 1678 1739 1837 1875 1881 2298 2344 2374 2805 TR WH AN VS RP TW SBL TH NA28
καὶ ἀπελθοῦσαι <u>σαρκὸς ἑτέρας ὀπίσω</u> προκεινται	δείγμα πυρός αἰωνίου δικῆν ὑπέχουσαι	δείγμα πυρός αἰωνίου δικῆν ὑπέχουσαι	ℓ596
καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας <u>προκεινται</u>	δείγμα πυρός αἰωνίου δικῆν ὑπέχουσαι	δείγμα πυρός αἰωνίου δικῆν ὑπέχουσαι	323
καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας προκεινται	δείγμα πυρός αἰωνίου δικῆν <u>επέχουσαι</u>	δείγμα πυρός αἰωνίου δικῆν <u>επέχουσαι</u>	630 1611 2200
καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας προκεινται	δείγμα πυρός αἰωνίου δικῆν ὑπερέχουσαι	δείγμα πυρός αἰωνίου δικῆν ὑπερέχουσαι	A
καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας προκεινται	δείγμα πυρός αἰωνίου ὑπέχουσαι	δείγμα πυρός αἰωνίου ὑπέχουσαι	1836
καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας <u>προσκείνται</u>	δείγμα πυρός αἰωνίου δικῆν ὑπέχουσαι	δείγμα πυρός αἰωνίου δικῆν ὑπέχουσαι	81
καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς <u>τέρας προσκείντε</u>	δείγμα πυρός αἰωνίου δικῆν ὑπέχουσαι	δείγμα πυρός αἰωνίου δικῆν ὑπέχουσαι	φ <sup>72</sup>
καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας προκεινται <u>δε</u>	δείγμα πυρός αἰωνίου δικῆν <u>οὐκ ἔχουσιν</u>	δείγμα πυρός αἰωνίου δικῆν <u>οὐκ ἔχουσιν</u>	ℵ*
καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας προκεινται <u>δε</u>	δείγμα πυρός αἰωνίου δικῆν <u>υπέχουσιν</u>	δείγμα πυρός αἰωνίου δικῆν <u>υπέχουσιν</u>	ℵ <sup>2</sup>
καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας προκεινται	δείγμα πυρός αἰωνίου δικῆν <u>ἀπέχουσαι</u>	δείγμα πυρός αἰωνίου δικῆν <u>ἀπέχουσαι</u>	181f (ἀπελθοῦσαι)
καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας προκεινται	δείγμα πυρός αἰωνίου δικῆν <u>υπαρχούσαι</u>	δείγμα πυρός αἰωνίου δικῆν <u>υπαρχούσαι</u>	1845
καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω _____ προκεινται	δείγμα πυρός αἰωνίου δικῆν _____	δείγμα πυρός αἰωνίου δικῆν _____	1852
_____	αἰωνίου δικῆν <u>επέχουσαι</u>	αἰωνίου δικῆν <u>επέχουσαι</u>	φ <sup>78</sup>
<i>hiant</i>			P 0251 0316

## v. 8

Yet despite all that, these people, deluded, not only defile the flesh, but despise authority, and insult higher powers.			
Ὅμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μαινοῦσιν, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.	ομοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μαινοῦσιν κυριότητα δε αθετοῦσιν δοξας δε βλασφημοῦσιν	ομοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μαινοῦσιν κυριότητα δε αθετοῦσιν δοξας δε βλασφημοῦσιν	B C K L 049 056 0142 6 18 33 35 61 (*f μαιν.) 81 88 93f 181 254 323 326 436 442 468 621 623 630 665 808 909 915 1067 1243 1409 1501 1505 1611 1739 1836 1837 1875 1881 2200 2298 2374 ℓ596 TR WH AN VS RP TW SBL TH NA28
ομοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι	σάρκα μαινοῦσιν κυριότητα δε αθετοῦσιν δοξας δε βλασφημοῦσιν	σάρκα μαινοῦσιν κυριότητα δε αθετοῦσιν δοξας δε βλασφημοῦσιν	2344
ομοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι	σάρκα μαινοῦσιν κυριότητα δε αθετοῦσιν δοξας δε <u>βλασφημοῦσιν</u>	σάρκα μαινοῦσιν κυριότητα δε αθετοῦσιν δοξας δε <u>βλασφημοῦσιν</u>	φ <sup>72</sup>
ομοίως μέντοι καὶ <u>αὐτοὶ ἐνυπνιαζόμενοι</u>	σάρκα μὲν μαινοῦσιν κυριότητα δε αθετοῦσιν <u>δοξάν</u> δε βλασφημοῦσιν	σάρκα μὲν μαινοῦσιν κυριότητα δε αθετοῦσιν <u>δοξάν</u> δε βλασφημοῦσιν	φ <sup>78V</sup>
ομοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι	σάρκα μὲν μαινοῦσιν κυριότητα δε αθετοῦσιν <u>δοξάν</u> δε βλασφημοῦσιν	σάρκα μὲν μαινοῦσιν κυριότητα δε αθετοῦσιν <u>δοξάν</u> δε βλασφημοῦσιν	5
ομοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι	σάρκα μὲν μαινοῦσιν <u>κυριότητα</u> δε αθετοῦσιν δοξας δε βλασφημοῦσιν	σάρκα μὲν μαινοῦσιν <u>κυριότητα</u> δε αθετοῦσιν δοξας δε βλασφημοῦσιν	ℵ Ψ 1845 2805
<u>ὁμῶς</u> μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι	σάρκα μὲν μαινοῦσιν κυριότητα δε αθετοῦσιν δοξας δε βλασφημοῦσιν	σάρκα μὲν μαινοῦσιν κυριότητα δε αθετοῦσιν δοξας δε βλασφημοῦσιν	A
ομοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι	<u>σάρκας</u> μὲν μαινοῦσιν κυριότητα δε αθετοῦσιν δοξας δε βλασφημοῦσιν	<u>σάρκας</u> μὲν μαινοῦσιν κυριότητα δε αθετοῦσιν δοξας δε βλασφημοῦσιν	431
ομοίως <u>μὲν</u> καὶ οὗτοι <u>ἐνυπνιαζόμενοι</u>	σάρκα μὲν μαινοῦσιν <u>κυριότητα</u> δε αθετοῦσιν δοξας δε βλασφημοῦσιν	σάρκα μὲν μαινοῦσιν <u>κυριότητα</u> δε αθετοῦσιν δοξας δε βλασφημοῦσιν	1241
ομοίως <u>μὲν</u> καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι	σάρκα μὲν μαινοῦσιν κυριότητα δε αθετοῦσιν δοξας δε βλασφημοῦσιν	σάρκα μὲν μαινοῦσιν κυριότητα δε αθετοῦσιν δοξας δε βλασφημοῦσιν	307f 453
ομοίως <u>μὲν</u> καὶ οὗτοι _____ οἱ	σάρκα μὲν μαινοῦσιν κυριότητα δε αθετοῦσιν δοξ___ δε βλασφημοῦσιν	σάρκα μὲν μαινοῦσιν κυριότητα δε αθετοῦσιν δοξ___ δε βλασφημοῦσιν	1678
ομοίως μέντοι καὶ _____	σάρκα μὲν μαινοῦσιν _____ αθετοῦσιν δοξας δε βλασφημοῦσιν	σάρκα μὲν μαινοῦσιν _____ αθετοῦσιν δοξας δε βλασφημοῦσιν	1852 <sup>V</sup>

## v. 9a

In contrast Michael the archangel, during a dispute with the Devil, when he was arguing over the body of Moses,

Ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος,

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωυσεως σωματος	8 C L 5 33 61 81 93 181 254 307 326 431 436 442 453 468 621 623 665 808 909 1067 1409 1501 1837 1845 1875 1881 2200* 2344 2374 2805 4596 WH VS RP TW SBL TH NA28
οτε μιχαηλ ο αρχαγγελος τοτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωυσεως σωματος	B
ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του _____ σωματος	1678
ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του <u>μωυσεως</u> σωματος	A <sup>c</sup> K Ψ 049 6 18 35 88 323 630 915 1241 1505 1611 1739 2200 <sup>c</sup> 2298 TR AN
ο δε <u>μιχαηλ</u> ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωυσεως σωματος	φ <sup>72</sup>
ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω <u>διε</u> κρινομενος διελεγετο περι του <u>μωυσεως</u> σωματος	A*
ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του <u>σωματος μωυσεως</u>	056 <sup>z</sup> 0142 <sup>z</sup>
ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του <u>μωυσεως</u>	056 <sup>T</sup>
ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωυσεως	0142 <sup>T</sup>
ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του <u>ετεροι σωμα μωυσεως</u>	056 <sup>mg</sup> 0142 <sup>mg</sup>
ο δε μιχαηλ ο <u>αγγελος</u> οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωυσεως σωματος	1243
ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος <u>ελεγεν</u> περι του μωυσεως σωματος	1836
_____ αρχαγγελος οτε τω διαβολω _____ ενος _____ ος	1852
<i>hiant</i>	φ <sup>78</sup> P 0251 0316

## v. 9b

he dared not make a disparaging accusation, but said, "The Lord rebuke you."

οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλ' εἶπεν· Ἐπιτιμήσαι σοι κύριος  
οὐκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος

οὐκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος	C K L 049 056 0142 6 18 33 35 61 81 88 181 <sup>T</sup> 254 307 326 431 436 453 665 808 909 915 1067 1243 1409 1678 1836 1837 1845 1875 2344 2374 TR AN VS RP NA28
οὐκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας <u>αλλ</u> ειπεν επιτιμησαι σοι <u>ο θεος</u>	φ <sup>72</sup> A B <sup>2</sup> 93 WH TW SBL TH
οὐκ ετολμησεν κρισιν <u>υπενεγκειν</u> βλασφημιας <u>αλλ</u> ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος	N* 2298
οὐκ ετολμησεν κρισιν <u>υπενεγκειν</u> βλασφημιας <u>αλλα</u> ειπεν επιτιμησαι <u>εν</u> σοι κυριος	181 <sup>Z</sup> 468
οὐκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας <u>αλλα</u> ειπεν επιτιμησαι <u>εν</u> σοι κυριος	Ψ
οὐκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας <u>αλλ</u> ειπεν <u>επιτιμησαι εν</u> σοι <u>ο θεος</u>	B* <sup>V</sup>
οὐκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας <u>αλλ</u> ειπεν <u>επιτιμησαι εν</u> σοι <u>ο θεος</u>	1241
οὐκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας <u>αλλ</u> ειπεν <u>επιτιμησαι εν</u> σοι <u>ο θεος</u>	323 1739 1881
οὐκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας <u>αλλ</u> ειπεν επιτιμησαι σοι <u>ο</u> κυριος	N <sup>2</sup> 442 621 630 1505 1611 2200 2805 4596
οὐκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας <u>αλλ</u> ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος <u>ο θεος</u>	1501
οὐκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας <u>αλλ</u> ειπεν <u>επιτιμησει</u> σοι κυριος	5 623
οὐκ ετολμησεν _____ βλασφημιας _____	1852
<i>hiant</i>	φ <sup>78</sup> P 0251 0316

## v. 10a

But this type, what things they do not understand, they denigrate,

Οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν βλασφημοῦσιν:

ουτοι δε οσα μεν ουκ οιδασιν βλασφημουσιν ρ<sup>72c</sup> Ν Α Β C K L Ψ 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 88 81 254<sup>Z</sup> 307 323 326<sup>c</sup> 431 436 442 453 468 621 623 808 909 915 1067 1241  
1243 1409 1501 1505 1611 1678 1739 1837 1845 1852<sup>V</sup> 1881 2200 2298 2344 2805 ̕596 TR WH AN VS RP TW SBL TH NA28

ουτοι δε οσα μεν ουκ οιδασιν βλασφημουσιν ρ<sup>72\*</sup>

ουτοι μεν οσα δε ουκ οιδασιν βλασφημουσιν 630

ουτοι μεν οσα μεν ουκ οιδασιν βλασφημουσιν 93 181 326<sup>\*V</sup> 665 1875

ουτοι δε οσα ουκ οιδασιν βλασφημουσιν 254<sup>T</sup>

ουτοι ουν οσα ουκ οιδασιν βλασφημουσιν 1836

ουτοι μεν οσα ουκ οιδασιν βλασφημουσιν 2374

*hiant* ρ<sup>78</sup> P 0251 0316

## v. 10b

and things instinctive, like what unreasoning animals understand, by those things they are destroyed.

ὅσα δὲ φυσικῶς, ὡς τὰ ἄλογα ζῶα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται.

οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις φθειρονται ρ<sup>72</sup> Ν Α Β C K<sup>2</sup> L 049 056 0142 5 6 18 33f (φυσ.) 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 442 453 468  
621 623 630 665 808 909 915 1067 1243 1409 1501 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200  
2298 2344 2374 2805 ̕596 TR WH AN VS RP TW SBL TH NA28

οσα δε φυσικα ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις φθειρονται 1505

οσα δε φυσικως ως \_\_\_\_\_ επιστανται εν τουτοις \_\_\_\_\_ 1852

οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις διαφθειρονται Ψ

οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις φθειροντα\_ K\*

οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις φθειροντε 1241

*hiant* ρ<sup>78</sup> P 0251 0316

## v. 11a

Woe to them! For they have gone the way of Cain,

Οὐαὶ αὐτοῖς: ὅτι τῆ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν,

ουαι αυτοις οτι τη οδω του καιν επορευθησαν ρ<sup>72c</sup> Ν Α Β C<sup>2</sup> K L Ψ 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665  
808 909 915 1067 1243 1409 1501 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2805 TR WH  
AN VS RP TW SBL TH NA28

ουαι τοις ασεβεσιν οτι τη οδω του καιν επορευθησαν ̕596

ουαι αυτοις οτι τη οδω του καιν \_\_\_\_\_ 1852<sup>V</sup>

ουαι αυτοι οτι τη οδω του καιν επορευθησαν ρ<sup>72\*</sup>

ουαι αυτ\_ις οτι τη οδω του κα\_ επορευθησαν C\*

\_uai αυτοις οτι του οδου του καιν επορευθησαν 1241\*

\_uai αυτοις οτι τη οδω του καιν επορευθησαν 1241<sup>c</sup>

*hiant* ρ<sup>78</sup> P 0251 0316

## v. 11b

for a payment rushed headlong in the error of Balaam, and perished in the rebellion of Korah.

καὶ τῆ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῆ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπόλοντο.

και τη πλανη του βαλααμ μισθου ἐξεχυθησαν και τη αντιλογια του κορε απωλοντο

και τη πλανη του βαλααμ μισθων ἐξεχυθησαν και τη αντιλογια του κορε απωλοντο

τη πλανη του βαλα μισθου ἐξεχυθησαν και τη αντιλογια του κορε απωλοντο

και τη πλανη του βαλαμ μισθου ἐξεχυθησαν και τη αντιλογια του κορε απωλοντο

και τη πλανη του βαλλαμ μεισθου ἐξεχυθησαν και τη αντιλογεια του κορε απωλοντο

και τη πλανη του βαλαακ μεισθου ἐξεχυθησαν και τη αντιλογεια του κορε απωλοντο

και τη πλανη του βαλααμ μισθου ἐξεχυ

και \_\_\_\_\_ τη αντιλογια του κορε απωλοντο

και \_\_\_\_\_ τη αντιλογια του κορε απωλοντο

*hiant*

Ν Α Β C<sup>2</sup> K L Ψ 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 81 88<sup>Z</sup> 93 181 254 307 323 326 436 442  
453 468 621 623 630 665 808 909 915<sup>Z</sup> 1067 1241 1243 1409 1501 1505 1611 1678  
1739 1836 1837 1845 1875<sup>c</sup> 1881 2200 2298 2344 2374 2805 4596 TR WH AN VS RP  
TW SBL TH NA28

431(\*f)

1852<sup>V</sup>

1875\*

φ<sup>72\*</sup>

φ<sup>72<sup>c</sup></sup>

C\*

88<sup>T</sup>

915<sup>T</sup>

φ<sup>78</sup> P 0251 0316

## v. 12a

This type are the unseen obstacles\* in your communal meals,

Οὗτοί εἰσιν

ουτοι εισιν

ουτοι εισιν

ουτοι εισιν

\_\_\_\_\_ ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι κα \_\_\_\_\_ τας επιθυμιας αυτων πορευομενοι εν ταις αγαπαις υμων σπιλαδες

ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας επιθυμιας αυτων πορευομενοι εν ταις αγαπαις υμων σπιλαδες

ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας ιδιας επιθυμιας αυτων πορευομενο \_\_\_\_\_ απαταις υμων σπιλαδες

ουτοι εισιν \_\_\_\_\_ εν ταις απαταις αυτων σπιλαδες

\_\_\_\_\_ απαταις υμων σπιλαδες

ουτοι εισιν \_\_\_\_\_ εν ταις απαταις υμων σπιλαδες

ουτοι εισιν \_\_\_\_\_ οι εν ταις ευωχιας υμων σπιλαδες

ουτοι εισιν \_\_\_\_\_ οι εν ταις απαταις υμων σπιλαδες

ουτοι εισιν \_\_\_\_\_ οι εν ταις απαταις ημων σπιλαδες

*hiant*

οί ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες,

οι εν ταις αγαπαις υμων σπιλαδες

οι εν ταις \_\_\_\_\_ σπιλαδες

εν ταις αγαπαις υμων σπιλαδες

εν ταις \_\_\_\_\_ σπιλαδες

\_\_\_\_\_ σπιλαδες

εν ταις απαταις αυτων σπιλαδες

\_\_\_\_\_ υμων σπιλαδες

εν ταις απαταις υμων σπιλαδες

\_\_\_\_\_ υμων σπιλαδες

οι εν ταις ευωχιας υμων σπιλαδες

οι εν ταις απαταις υμων σπιλαδες

οι εν ταις απαταις ημων σπιλαδες

φ<sup>72</sup> κ<sup>2</sup> B L Ψ 5 33 35\* 61 81 93 307 323 326 431 442 453 621  
623 630 665 1241 1505 1611 1678 1739 1837 1881 2200 2298  
2344 2374 2805 4596 WH VS TW SBL TH NA28

1852<sup>V</sup>

κ<sup>2b</sup> K 049f 056 0142 18 35<sup>c</sup> 181 254 436 468 808 909 1067  
1409 1501 1836 1875 TR AN RP

φ<sup>74V</sup>

κ\*

κ<sup>2a</sup>

C<sup>2V</sup>

A<sup>c</sup>

C\*

A\*<sup>V</sup>

6

88 915 1845

1243

φ<sup>78</sup> P 0251 0316

\* v. 12a - lit. "reefs." Or, "This type are blemishes..." cf. 2 Peter

## v. 12b

feasting without reverence; shepherding only themselves,\* clouds without water, driven on by the winds;

συνευωχούμενοι ἀφοβῶς, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι, ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι:

συνευωχοῦμενοι ἀφοβῶς εαυτοὺς ποιμαίνοντες νεφέλαι ἀνυδροὶ ὑπὸ ἀνεμῶν παραφερομεναι

συνευωχοῦμενοι ἀφοβῶς εαυτοὺς ποιμαίνοντες νεφέλαι ἀνυδροὶ ὑπὸ ἀνεμῶν παραφερομεναι

συνευωχοῦμενοι ἀφοβῶς αὐτοὺς πνιμοντες νεφέλε ἀνυδροὶ ὑπὸ ἀνεμῶν παραφερομενοι

συνευωχοῦμενοι ἀφοβῶς εαυτοὺς πνιμοντες νεφέλε ἀνυδροὶ ὑπὸ ἀνεμῶν παραφερομεναι

συνευωχοῦμενοι ἀφοβῶς εαυτοὺς ποιμαίνοντες νεφέλαι ἀνυδροὶ παντὶ ἀνεμῶ παραφερομεναι

συνευωχοῦμενοι ἀφοβῶς εαυτοὺς ποιμαίνοντες νεφέλαι ἀνυδροὶ ὑπὸ ἀνεμῶν παραφερομενοι

συνευωχοῦμενοι \_\_\_\_\_ ποιμαίνοντες \_\_\_\_\_ ὶν παραφερομενοι

συνευωχοῦμενοι υμιν ἀφοβῶς εαυτοὺς ποιμαίνοντες νεφέλαι ἀνυδροὶ ὑπὸ ἀνεμῶν παραφερομενοι

συνευωχοῦμενοι υμιν ἀφοβῶς εαυτοὺς ποιμαίνοντες νεφέλαι ἀνυδροὶ ὑπὸ ἀνεμῶν παραφερομεναι

συνευωχοῦμενοι υμιν ἀφοβῶς εαυτοὺς ποιμαίνοντες νεφέλαι ἀνυδροὶ ὑπὸ ἀνεμῶν περιφερομεναι

συνευωχοῦμενοι ἀφοβῶς εαυτοὺς ποιμαίνοντες νεφέλαι ἀνυδροὶ ὑπὸ ἀνεμῶν περιφερομεναι

συνευωχοῦμεναι ἀφοβῶς εαυτοὺς ποιμαίνοντες νεφέλαι ἀνυδροὶ ὑπὸ ἀνεμῶν παραφερομεναι

συνευωχοῦμενοι ἀφοβῶς εαυτοὺς ποιμαίνοντες νεφέλαι ἀνυδροὶ ὑπὸ ἀνεμῶν φερομεναι

συνευωχοῦμενοι ἀφοβῶς εαυτοὺς ποιμαίνοντες νεφέλαι ἀνυδροὶ ὑπὸ ἀνεμῶν διαφερομεναι

συνερχομενοι ἀφοβῶς εαυτοὺς ποιμαίνοντες νεφέλαι ἀνυδροὶ ὑπὸ ἀνεμῶν διαφερομεναι

*hiant*

A K L 049 5 18 61 81 181 254 307 326 431 436 453 623 630 808 909  
1067 1409 1505 1611 1678 1836 1837 2200 2344 2374 2805 WH AN VS  
RP TW SBL TH NA28 (SBL, TH ἀφοβῶς as modifying ποιμαίνοντες)

468

ἡ<sup>72</sup>\*

ἡ<sup>72c</sup>

ἡ

B Ψ 442 621 1596

1852

1845

C 88 93 323 665 915 1241 1243 1739<sup>V</sup> 1881 2298

6 1501 TR-Scrivener 1894

TR-Stephens, Eras-1516, Scrivener-1887, Beza-1598, Elz-1624

33<sup>V</sup> (so TW; Münster & ECM: συνευωχοῦμενοι

056 0142

1875\*<sup>V</sup>

1875<sup>c</sup>

ἡ<sup>78</sup>P 0251 0316

\* 12b Ezekiel 34:2, 8

## v. 12c

trees turned color without fruiting, doubly dead, uprooted;

δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα, δις ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα:

δένδρα φθινοπωρινα ἀκαρπα δις ἀποθανοντα ἐκριζωθεντα

ἡ<sup>72</sup> ἡ<sup>2</sup> A B C<sup>2</sup> K L Ψ 056 0142 5 6 18f (ἀκαρπα) 33 35 81 88 93 181 254 323 326 431 436 442 468 621 623 630  
665 808 909 915f (ἀκαρπα) 1067 1241 1409 1505 1611 1739 1836 1837 1845 1852 1875 1881 2200 2298 2374  
2805 1596 TR WH AN VS RP TW SBL TH NA28

δένδρα φθινοπωρικα ἀκαρπα δις ἀποθανοντα ἐκριζωθεντα

ἡ\* 1243

δένδρα φ\_\_\_\_\_α ἀκαρπα δις ἀποθανοντα ἐκριζωθεντα

C\*

δένδρα φθινοπωρινα δις ἀποθανοντα ἐκριζωθεντα

049 2344

δένδρα φθινοπωρινα ἀκαρπα δις ἀποθανοντα και ἐκριζωθεντα

61 307 453 1501 1678

*hiant*

ἡ<sup>78</sup>P 0251 0316

## v. 13a

wild waves of the sea frothing up their disgrace;*	
κύματα ἄγρια θαλάσσης ἀπαφρίζοντα τὰς ἐαυτῶν αἰσχύναι;	
κύματα αγρια θαλασσης ἀπαφρίζοντα τας εαυτων αισχυνας	ⲡ <sup>72c</sup> 5 33 61 81 93 254 323 326 431 442 621 623 630 665 1241 1243 1505 1611 1739 1837 1852 1881 2200 2298 2344 2805 Ⲙ596 TW DP
κύματα <u>αγια</u> θαλασσης ἀπαφρίζοντα τας εαυτων αισχυνας	C <sup>V</sup>
<u>κύματα</u> κύματα αγρια θαλασσης ἀπαφρίζοντα τας εαυτων αισχυνας	ⲡ <sup>72*</sup>
κύματα αγρια θαλασσης <u>επαφρίζοντα</u> τας εαυτων αισχυνας	A B K L Ψ 049 056 0142 6 18 35 88 181 307 436 453 468 808 909 915 1067 1409 1678 <sup>V</sup> 1836 1845 1875 2374 TR WH AN VS RP SBL TH NA28
<u>αγρια κύματα</u> θαλασσης <u>επαφρίζοντα</u> τας εαυτων αισχυνας	Ⲛ
κύματα αγρια θαλασσης <u>επαφρίζοντα</u> <u>τους</u> εαυτων <u>αυχενας</u>	1501
<i>hiant</i>	ⲡ <sup>78</sup> P 0251 0316

\* Isaiah 57:20

## v. 13b

wandering stars; for whom absolute blackness of darkness is reserved for ever.	
ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.	
αστερες πλανηται οἱς ο ζοφος του σκοτους εἰς αἰωνα τετηρηται	ⲡ <sup>72</sup> Ⲛ A C L 5 18 33 35 61 81 88 93 181 254f 307 323 326 431 436 453 468 621 623 630 665 808 909 <sup>c</sup> 915 1067 1243 1409 1505 1611 1678 <sup>V</sup> 1739 1836 1845 1852 1875 2200 2298 2374 2805 2344f Ⲙ596 WH VS RP TW SBL TH NA28
αστερες πλανηται <u>οι</u> ο ζοφος του σκοτους εἰς αἰωνα τετηρηται	909*
αστερες <u>πλανητες</u> οἱς ζοφος σκοτους εἰς αἰωνα τετηρηται	B
αστερες πλανηται οἱς ο ζοφος του σκοτους. εἰς <u>τον</u> αἰωνα τετηρηται	K 049 056 0142 6 1501 TR AN
αστερες πλανηται <u>εις</u> ο ζοφος <u>τους</u> σκοτους εἰς <u>αιωνας</u> τετηρηται	1241
αστερες πλανηται οἱς ο ζοφος του σκοτους εἰς <u>αιωνας</u> τετηρηται	Ψ 442 1837 1881
<i>hiant</i>	ⲡ <sup>78</sup> P 0251 0316

## v. 14a

But even Enoch, the seventh from Adam, prophesied these things, saying,	
Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις ἑβδομος ἀπὸ Ἀδάμ Ἐνώχ λέγων·	
προεφητευσεν δε και τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων	C <sup>V</sup> K L Ψ 049 056 0142 5 18 33 35 61 81 88 93 254 307 326 431 436 442 453 468 621 623 630 <sup>c</sup> 665 808 909 915 1067 1243f 1409 1501 1505f 1611 1678 <sup>V</sup> 1836 1837 1845 1852 1875 2200 2374 2805 Ⲙ596 TR AN VS RP TW SBL TH NA28
προεφητευσεν δε και τουτοις εβδομος α__ αδαμ ενωχ λεγων	630*
προεφητευσεν δε και τουτοις εβδομος απο αδαμ <u>λεγων ενωχ</u>	2344
προεφητευσεν και τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων	A
προεφητευσεν δε τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων	6 323 1241 1739 1881f 2298
<u>επροφητευσεν</u> δε και τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων	ⲡ <sup>72</sup> B* WH
<u>προεπροφητευσεν</u> δε και τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων	Ⲛ
<u>επροφητευσεν</u> δε και τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων	B <sup>2</sup>

προεφτευσεν δε και τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων 181  
*hiant*  $\wp^{78}$  P 0251 0316

## v. 14b

"Behold, the Lord has come, with myriads of his holy ones,

Ἰδοῦ, ἦλθεν κύριος ἐν ἁγίαις μυριάσιν αὐτοῦ,			
ἰδου ηλθεν κυριος εν αγιαις μυριασιν	αυτου	A B K L 049 056 0142 5 6 18 33 35 81 254 307 431 436 453 468 623 808 909 1501 1678 <sup>V</sup> 2344 2374 2805 WH AN	VS RP TW SBL TH NA28
ἰδου ηλθεν <u>ο</u> κυριος εν αγιαις μυριασιν	αυτου	1067 1409	
ἰδου ηλθεν κυριος εν <u>μυριασιν αγιαις</u>	αυτου	C 323 630 1241 1243 1505f 1611 1739 1881 2200 2298 TR	
ἰδου ηλθεν κυριος εν <u>αγιων αγγελων</u> μυριασιν		$\wp^{72}$	
ἰδου ηλθεν <u>ο</u> κυριος εν <u>μυριασιν αγιων αγγελων</u>		Ⲛ	
ἰδου ηλθεν κυριος εν <u>μυριασιν αγιων αγγελων</u> αυτου		88 442 915 1845 1596	
ἰδου ηλθεν κυριος εν <u>μυριασιν αγιων αγγελων</u> αυτου <u>αγιων</u>		621	
ἰδου ηλθεν κυριος εν αγιαις μυριασιν <u>αγγελων</u>		Ψ	
ἰδου ηλθεν <u>ο</u> κυριος εν αγιαις μυριασιν <u>αγγελων</u> αυτου		61 181 326 1837 <sup>c</sup>	
ἰδου ηλθεν κυριος εν αγιαις μυριασιν <u>αγγελων</u> αυτου		93f 665f 1836 1837*	
ἰδου ηλθεν κυριος εν αγιαις μυριασιν		1852 1875f	
ἰδου ηλθεν κυριος εν αγιαις μυριασιν _____		1875f	
	<i>hiant</i>	$\wp^{78}$ P 0251 0316	

[A myriad is ten thousand, but pluralized- multiple 10 thousands. But in this kind of literature it just means a huge number.]

## v. 15a

to pass judgment against all, and to convict all the ungodly \*

ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων,	καὶ ἐλέγξει πάντας τοὺς ἀσεβεῖς	
ποιησαι κρισιν κατα παντων	και ελεγξει παντας τους ασεβεις	A B C K L Ψ 049 5 18 33 35 61 88 181 254 307 326 <sup>V</sup> 431 453 468 623 630 808 909 915 1243
		1501 1505 1611 1678 1836 1845 2200 2344 2374 2805 WH VS RP TW SBL TH
ποιησαι κρισιν κατα παντων	και ελεγξει <u>πασαν</u> ψυχην	$\wp^{72}$ Ⲛ 1852 NA28 {C}
ποιησαι κρισιν κατα παντων	και <u>εξελεγξει</u> παντας τους ασεβεις	436 1067 1409 TR AN
ποιησαι κρισιν <u>μετα</u> παντων	και ελεγξει παντας τους ασεβεις	81
κατα παντων	και ελεγξει παντας τους <u>ασεβεισαντων</u>	1875f (see αυτων in next line in some MSS)
ποιησαι κρισιν κατα παντων	και ελεγξει τους ασεβεις	442 621 1596
ποιησαι κρισιν κατα παντων <u>αυτου</u> και	ελεγξει παντας τους ασεβεις	1837
<u>του</u> ποιησαι κρισιν κατα παντων	και ελεγξει παντας τους ασεβεις	93 665
<u>του</u> ποιησαι κρισιν κατα παντων	και ελεγξει παντας ασεβεις	6 323 1241 1739 1881 2298
ποιησαι κρισιν		056f 0142 (h.t. παντων)
	<i>hiant</i>	$\wp^{78}$ P 0251 0316

\*"Every soul" or "all the ungodly"? In the passage Jude is quoting, Enoch 1:2-9, everyone, all people, even the Watchers, tremble in fear at his coming, and the judgment that follows, includes judgment upon the righteous. Enoch 1.5 "And all will be afraid, and the Watchers will shake, and fear and great trembling will seize them, up to the ends of the earth." Enoch 1.7 "And the earth will sink, and every thing that is on the earth will be destroyed, and there will be judgment upon all, and upon all the righteous." Then v. 9 is where it says, "And behold! He comes with



ten thousand Holy Ones; to execute judgment upon them and to destroy the impious, and to contend with all flesh concerning everything that the sinners and the impious have done and wrought against Him.” Quotation of Enoch is from A Modern English Translation of the Ethiopian Book of Enoch with introduction and notes by Andy McCracken.

## v. 15b

regarding all their ungodly acts which they have godlessly done,			
περι πάντων τῶν ἔργων	ἀσεβείας	αὐτῶν ὧν ἠσεβήσαν,	
περι παντων των εργαων	ασεβειας	αυτων ων ησεβησαν	A B 056 0142 5 33 81 93 431 436 468 623 665 808 1067 1409 1501 2344 WH VS TW SBL TH NA28
περι παντων των εργαων	ασεβειας	αυτων ων ησεβησαν	61 326 <sup>V</sup> 1837 1852 <sup>Z</sup> (Marginal note in grey ink; See footnote below)
περι παντων των εργαων		ων ησεβησαν	Ⲛ 6 323 1241 1739 1881 2298 2374 2805
περι παντων των εργαων		αυτων ων ησεβησαν	C 307 442 453 621 1243 1678 1845 ⅆ596
περι παντων των εργαων	<u>ασεβειων</u>	αυτων ων ησεβησαν	1852 <sup>T</sup>
περι παντων των εργαων	<u>ασεβειων</u>	αυτων ων ησεβησαν	Ψ <sup>T</sup>
περι παντων των εργαων <u>των</u> <u>ασεβειων</u>		αυτων ων ησεβησαν	Ψ <sup>Z</sup> 630 1505 1611 2200
περι παντων των εργαων	ασεβειας	αυτων ων ησεβησαν	1875 but see previous word
<u>αυτων</u> περι παντων των εργαων	ασεβειας	αυτων ων ησεβησαν	K L 049 18 35 88 181 254 909 915 1836 TR AN RP
	<i>omit</i>		ⲡ <sup>72</sup> (ασεβεις – ασεβεις)
		ων ησεβησαν	P <sup>V</sup>
	<i>hiant</i>		ⲡ <sup>78</sup> 0251 0316

Re 1852, Wasserman saw this marginal note upon inspection of physical manuscript in Uppsala, and will make this change in his Second Edition to be published later.

## v. 15c

and regarding all the harsh words which ungodly sinners have spoken against him." *			VS
καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν [λόγων] ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς,			A B K L P Ψ 049 056 0142 5 18 35 61 181 254 326 431 436 468 623 808 909 1067 1409
και περι παντων των σκληρων	ων ελαλησαν κατ	αυτου αμαρτωλοι ασεβεις	1836 1837 1875 TR WH AN RP TW SBL TH NA28
και περι παντων των σκληρων	ων ελαλησαν κατ	αυτ__ αμαρτωλοι ασεβεις	1678
περι παντων σκληρων	ων ελαλησαν κατ	αυτου αμαρτωλοι ασεβεις	ⲡ <sup>72T</sup>
περι παντων των σκληρων	ων ελαλησαν κατ	αυτου αμαρτωλοι ασεβεις	ⲡ <sup>72Z</sup>
και περι παντων των σκληρων	λογων	ων ελαλησαν	1852
και περι παντων των σκληρων	λογων	ων ελαλησαν <u>κατα</u> <u>θεου</u>	1881
και περι παντων των σκληρων	λογων	ων ελαλησαν κατ	αυτου αμαρτωλοι ασεβεις
			Ⲛ C 6 33 81 88 93 307 323 442 453 621 630 665 915 1241 1243 1501 1505 1611 1739 1845
			2200 2298 2344 2374 2805 ⅆ596
	<i>hiant</i>		ⲡ <sup>78</sup> 0251 0316

\* <https://bibletranslation.ws/download/enoch.pdf>

## v. 16a

These are grumblers, blamers, proceeding according to their own desires,  
 Οὗτοί εἰσιν γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι,  
 ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας επιθυμιας αυτων πορευομενοι

ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας επιθυμιας αυτων πορευομενοι  
 ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας επιθυμιας εαυτων πορευομενοι

ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι

*hiant*

Ν Α Β\* Κ Ψ 056 0142 5 33 61 81 88 93 181 254<sup>T</sup> 307 326 431 453 468 623 630 665 909 915  
 1409\* 1501 1505 1611 1678<sup>V</sup> 1739 1836 1837 1875 1881(\*f) 2200 2344 2374 2805 ƒ596\* TR  
 WH AN VS HF RP SBL TH

B<sup>2</sup>

ϡ<sup>72c</sup>fV C L P 049(\*f) 6 18 35 254<sup>Z</sup> 323 436 442 621 808 1067 1241 1243 1409<sup>c</sup> 1845 1852  
 2298 ƒ596<sup>c</sup> NA28 TW (049\* γουγγυσται)

ϡ<sup>72\*</sup>

ϡ<sup>78</sup> 0251 0316

## v. 16b

yet their mouth speaks swelling things admiring important people to gain favor.

καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.  
 και το στομα αυτων λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν

και το στομα αυτων λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν  
 και το στομα αυτω λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν  
 και στομα αυτων λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν

και το στομα αυτων λαλει υπερ\_\_\_ θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν  
 το στομα αυτων λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν

*hiant*

Ν Β<sup>2</sup> C K L P Ψ 049 5 6 18 33 35 61f (προσωπα x2) 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442  
 453 468 621 623 630 665 808 909 915<sup>T</sup> 1067 1243 1501 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845  
 1852 1875 1881f 2200 2298 2344 2374 2805 ƒ596 TR WH AN VS RP TW SBL TH NA28

B\* (note umlaut)

A

ϡ<sup>72</sup> 056 0142 1409

915<sup>ZV</sup>

1241

ϡ<sup>78</sup> 0251 0316

## v. 17

But you, beloved, recall the matters foretold by the apostles of our Lord Jesus Christ,

Ἑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ,  
 υμεις δε αγαπητοι μνησθητε των ρηματων των προειρημενων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου

υμεις δε αγαπητοι μνησθητε των ρηματων των προειρημενων υπο των αποστολων του κυριου ιησου χριστου  
 υμεις δε αγαπητοι μνησθητε των προειρημενων ρηματων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου  
 υμεις δε αγαπητοι μνημονευετε των προειρημενων ρηματων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου  
 υμεις δε αγαπητοι μεμνησθε των προειρημενων ρηματων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου

*hiant*

ϡ<sup>72c</sup>(\*f) Ν Β C K L P Ψ 049 056 0142 5(\*f) 18 33  
 35 61 81 88 181 254 307 326 431 436 442 453  
 468V 621 623 808 909 915 1067 1243 1409 1678  
 1836 1837 1845 1852 1875 2344 2805 ƒ596 TR  
 WH AN VS RP TW SBL TH NA28

93 665

A 6 630 1505 1611 2200 2374

323 1241f 1739 1881 2298

1501

ϡ<sup>78</sup> 0251 0316

## v. 18a

how they told you that in the end time there would be imitators,\*

ὅτι ἔλεγον ὑμῖν ὅτι Ἐπ' ἐσχατοῦ χρόνου ἔσονται ἐμπαίκται	
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου χρονου εσονται εμπαικται	ⲑ <sup>72</sup> C* 1243
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου χρονου εσονται εμπαικται	TH
οτι ελεγον υμιν [οτι] επ εσχατου του χρονου εσονται εμπαικται	VS
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου του χρονου εσονται εμπαικται	254 630 1505 1611 1845 1852 <sup>V</sup> 2200 TW
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου του χρονου ελευσονται εμπαικται	A 33 <sup>V</sup> 431 436 1067 1409 1837
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου των χρονων ελευσονται εμπαικται	6 81 307 323 453 1241 1739 2298 2805
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατω του χρονου ελευσονται εμπαικται	326 <sup>T</sup>
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατω των χρονων ελευσονται εμπαικται	326 <sup>Z</sup>
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατων των χρονων ελευσονται εμπαικται	93 665
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατων των χρονων εσονται εμπαικται	442
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατων του χρονου εσονται εμπαικται	621 <sup>V</sup> ⲉ596
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου των χρονων εσονται εμπαικται	1678
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου των ημερων ελευσονται εμπαικται	1881
οτι ελεγον υμιν οτι εν εσχατω τω χρονω εσονται εμπαικται	P
οτι ελεγον υμιν επ εσχατου χρονου εσονται εμπαικται	B WH SBL NA28
οτι ελεγον υμιν εν εσχατω χρονω εσονται εμπαικται	L <sup>T</sup>
οτι ελεγον υμιν οτι εν εσχατω χρονω εσονται εμπαικται	L <sup>Z</sup>
οτι ελεγον υμιν επ εσχατου χρονου αναστησονται εμπαικται	Ψ
οτι ελεγον υμιν επ εσχατου του χρονου εσονται εμπαικται	Ⲛ <sup>T</sup>
οτι ελεγον υμιν επ εσχατου του χρονου ελευσονται εμπαικται	Ⲛ <sup>Z</sup> 61
οτι ελεγον υμιν επ εσχατων των χρονων ελευσονται εμπαικται	2344
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου χρονου ελευσονται εμπαικται	C <sup>2</sup> 5 623
οτι ελεγεν ημιν οτι εν εσχατω χρονω εσονται εμπαικται	K
οτι ελεγον υμιν οτι εν εσχατω χρονω ελευσονται εμπαικται	1501
οτι ελεγον υμιν οτι εν εσχατω χρονων εσονται εμπαικται	056 0142
οτε ελεγον υμιν οτι εν εσχατω χρονω εσονται εμπαικται	88 915
οτι ελεγον υμιν οτι εν εσχατω χρονω εσονται εμπαικται	049 18 35 181 468 808 909 1836 1875 2374 TR AN RP
<i>hiant</i>	ⲑ <sup>78</sup> 0251 0316

\* 18a The basic meaning of ἐμπαίζω is mimicing in order to trick, counterfeit or defraud; this was foretold. We forget that the word "mock" means to mimic, imitate. Though the renderings "scoffers" or "mockers" are also possible, that fits better with the 2 Peter 3 context, whereas Jude is talking of people who are attending the communion meals with us, and have an appearance of spirituality. And when speaking of the Old Testament, they were people who were in among the people of God as well. They are not scoffers of religion, but pretenders among us. The gnostics were some. Many interpreters think Jude is borrowing concepts from the gnostics in order to mock them. The chief counterfeiter will be the antichrist. But there are many antichrists.

## v. 18b

who proceed according to their own impious desires. κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν. κατὰ τὰς εαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν	ϕ <sup>72</sup> A B C K L P 049 056 0142 0316 <sup>V</sup> 5 6 18 35 81 93 181 254 307f (εμπ.) 323 326 431 436 442 453 468 621 623 665 808 909 1067 1243 1409 1678 1739 1836 1837 1845 1852 1881 2298 2344 2374 2805 ƒ596 TR WH AN VS RP TW SBL TH NA28
κα τὰς εαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν	33
κατὰ τὰς εαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν <u>ἀσεβῶν</u> ἀσεβειῶν	61
κατὰ τὰς εαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν <u>ἀσεβῶν</u>	88 915 1241
κατὰ τὰς <u>αὐτῶν</u> ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν <u>ἀσεβῶν</u>	Ψ
κατὰ τὰς <u>ἐπιθυμίας</u> <u>αὐτῶν</u> πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν	℣ <sup>T</sup> 630 1505 1611 2200
κατὰ τὰς <u>ἐπιθυμίας</u> <u>εαυτῶν</u> πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν	℣ <sup>Z</sup>
κατὰ τὰ <u>ἐργα</u> <u>αὐτῶν</u> <u>ἐπιθυμίας</u> πορευόμενοι τῶν <u>ἀσεβῶν</u> ἀσεβειῶν	1875
κατὰ τὰς <u>ἐπιθυμίας</u> <u>πορευόμενοι</u> <u>τῶν</u> <u>εαυτῶν</u> ἀσεβειῶν	1501
<i>hiant</i>	ϕ <sup>78</sup> 0251

## v. 19

These are the separators; natural,* not having the Spirit. Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιόριζοντες, ψυχικοί πνεῦμα μὴ ἔχοντες. οὔτοι εἰσιν οἱ ἀποδιόριζοντες ψυχικοί πνεῦμα μὴ ἔχοντες	℣*,c2b A B L P Ψ 049 056 0142 18 33 35 <sup>c</sup> 61 81 <sup>V</sup> (ζον) 93 181 254 307 326 431 436 442 453 468 665 909 1067 1241 1409 1501 1678 1739* 1836 1837 1845 1852 1875 2344 ƒ596 TR-Steph Eras Scriv-1887 WH AN VS HF RP TW SBL TH NA28
οὔτοι εἰσιν ἀποδιόριζοντες ψυχικοί πνεῦμα μὴ ἔχοντες	0316 <sup>V</sup> (πν. μ. εχ.)
οὔτοι εἰσιν οἱ <u>ἀποδιόριζοντες</u> ψυχικοί πνεῦμα μὴ ἔχοντες	ϕ <sup>72</sup> K
οὔτοι εἰσιν οἱ <u>διόριζοντες</u> ψυχικοί πνεῦμα μὴ ἔχοντες	℣ <sup>c2a</sup>
οὔτοι εἰσιν οἱ ἀποδιόριζοντες <u>εαυτοὺς</u> ψυ_κοὶ πνεῦμα μὴ ἔχοντες	C
οὔτοι εἰσιν οἱ ἀποδιόριζοντες <u>εαυτοὺς</u> ψυχικοί πνεῦμα μὴ ἔχοντες	C <sup>V</sup> 5 6 35* 88 323 621 623 630 808 915 <sup>f</sup> (πν.) 1243 1505 1611 1739 <sup>c</sup> 1881 2200 2298 2374 2805 TR-Scriv- 1894 Col. Beza Elz.
<i>hiant</i>	ϕ <sup>78</sup> 0251

\* v. 19 ψυχικός classically is about the unseen, vs. the seen body. It is indeed "spirituality" in the sense that it is not the seen physical matters of the body. Yet it is a spirituality that is natural and commonplace, (even animals have it) and does not require the Holy Spirit from above. This counterfeit spirituality is often only about emotions; and it even sometimes thinks it is superior to genuine, sober, self-controlled spiritual people. These are "spiritual" people, but not having the Sprit. They are imitators, pretenders, fakes, counterfeits.

## v. 20

But you, beloved, building yourselves up in your most* holy faith, praying in the Holy Spirit,			*relative; possibly as comparative "more holy faith"
Ἑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει, ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι,			
υμεῖς δε ἀγαπητοὶ ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχομενοὶ			Ν Α Β Ψ 0316 <sup>V</sup> 5 33 61 81 88 <sup>Z</sup> 93 326 436 442 621f (επωκ.) 623 630 665 808 915 1067 1243 1505 1611 1837 1845 1881 2200 2374 2805 4596 WH VS TW SBL TH NA28 C 1852 323 431 1409 1739 2298 L P 056 0142 18 35 181 254 468 909 1501 1678 1836 1875 TR AN RP K 049 φ <sup>72</sup> T φ <sup>72</sup> Z 1241 6 307 453 88 <sup>T</sup> 2344 φ <sup>78</sup> 0251
ἡμεῖς δε ἀγαπητοὶ ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἀγιωτάτῃ <u>ἡμῶν</u> πίστει ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχομενοὶ			
υμεῖς δε ἀγαπητοὶ ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἀγιωτάτῃ <u>ἡμῶν</u> πίστει ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχομενοὶ			
υμεῖς δε ἀγαπητοὶ <u>τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς</u> ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχομενοὶ			
υμεῖς δε ἀγαπητοὶ <u>τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς</u> ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχομενοὶ <u>ἑαυτοῖς</u>			
υμεῖς δε ἀγαπητοὶ <u>τῇ ἑαυτῶν ἀγιοτητῇ</u> πίστει <u>ἀνοικοδομείσθε</u> ἐν πνεύματι ἁγίῳ <u>προσευχομενοὶ ἑαυτοῖς</u>			
υμεῖς δε ἀγαπητοὶ <u>τῇ ἑαυτῶν ἀγιοτητῇ</u> πίστει <u>ἀνοικοδομείσθε</u> ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχομενοὶ <u>ἑαυτοῖς</u>			
υμεῖς δε ἀγαπητοὶ ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ <u>ἀγιοτητῇ ἡμῶν ἐν</u> πίστει ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχομενοὶ			
υμεῖς δε ἀγαπητοὶ <u>τῇ ἀγιωτάτῃ ἡμῶν</u> πίστει <u>ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς</u> ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχομενοὶ			
υμεῖς δε ἀγαπητοὶ ἐποικοδομοῦντες <u>αὐτοὺς</u> τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχομενοὶ			
υμεῖς δε <u>ἀδελφοὶ</u> ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχομενοὶ			
<i>hiant</i>			

## v. 21

keep yourselves in the love of God, anticipating the mercy of our Lord Jesus Christ, into eternal life.			
ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον.			
ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε προσδεχομενοὶ το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον			Ν Α C <sup>2</sup> f L P 056 0142 0316 <sup>V</sup> 5 6f 18 33 35 81 88 93 254 307 323 326 436 442 453 468 623 630 665 808 909 1067 1501 1678 1739 1836 1837 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2805 4596 TR WH AN VS RP TW SBL TH NA28 915 1409 K 049 1241 61 <sup>V</sup> φ <sup>72</sup> 431 621 B (** after ζωην) 1505 1611 1845 1852 1243 C* Ψ 181 φ <sup>78</sup> 0251
ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε προσδεχομενοὶ <u>ἑαυτοὺς</u> το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον			
ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε προσδεχομενοὶ το ελεος του <u>θεου</u> ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον			
ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε προσδεχομενοὶ το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον			
ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε προσδεχομενοὶ το ελεος του κυριου ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον			
ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε προσδεχομενοὶ το ελεος του κυριου ημων κυριου ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον			
ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ <u>τηρησωμεν</u> προσδεχομενοὶ το ελεος του κυριου <u>εις ζωνη</u> ημων ιησου χριστου αιωνιον			
ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ <u>τηρησαντες</u> προσδεχομενοὶ το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον			
ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ <u>τηρησωμεν</u> προσδεχομενοὶ το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον			
ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ <u>τηρησωμεν</u> προσδεχομενοὶ το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον			
ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρη <u>μ</u> προσδεχομενοὶ το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον			
ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ <u>του</u> θεοῦ <u>τηρησωμεν</u> προσδεχομενοὶ το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον			
ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ <u>του</u> θεοῦ <u>τηρησωμεν</u> προσδεχομενοὶ το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον			
<i>hiant</i>			

## v. 22

And on some have mercy, who are doubting:

Καὶ οὐδὲ μὲν ἐλεᾶτε	διακρινομένους,	
καὶ οὐς μὲν ἐλεᾶτε	διακρινομένους	ⲛ B C <sup>2</sup> Ψ 88 442 621 915 1243 1845 ⱥ596 WH VS TW SBL NA28 (WH places part of v. 23 in v. 22)
καὶ οὐς μὲν <u>ἐλεγγετε</u>	διακρινομένους	A C* <sup>V</sup> 0316 <sup>V</sup> 5 6 33 61 81 93 323 326 436 623 665 1067 1409 1611 1739 1836 1837 1875 1881 2298 2344 2374 2805 TH
καὶ οὐς μὲν <u>ἐλεγγεται</u>	διακρινομένους	1241
καὶ οὐς μὲν <u>ἐλεγετε</u>	διακρινομένους	181
καὶ οὐς μὲν <u>ἐλεειτε</u>	διακρινομένους	K <sup>com</sup> 1852
καὶ οὐς μὲν <u>ἐλεειτε</u>	<u>διακρινομένω</u>	1505
καὶ οὐς μὲν <u>ἐλεειτε</u>	<u>διακρινόμενοι</u>	K <sup>T</sup> L P 049 056 0142 18 35 254 307 431 453 468 630 808 909 1501 1678 2200 TR AN RP
οὐς μὲν		ⲡ <sup>72</sup>
<i>hiant</i>		ⲡ <sup>78</sup> 0251

## v. 23 a

others, save like snatching them from the fire; and others, have the mercy with fear,

οὐδὲ δὲ	σώζετε ἐκ	πυρὸς	ἀρπάζοντες,	οὐδὲ δὲ ἐλεᾶτε	ἐν φόβῳ,	
οὐς δε	σωζετε εκ	πυρος	αρπαζοντες	οὐς δε ελεατε	εν φοβῳ	ⲛ <sup>2V</sup> Af Ψ 6 33 81 93 181 323 326(*f) 623 665 1739 1836 1837 1875 1881 2298 2374 2805
						TW SBL TH NA28
οὐς δε	σωζετε εκ	πυρος	<u>αρπαζετε</u>	οὐς δε ελεατε	εν φοβῳ	ⲛ*
οὐς δε	σωζετε εκ	πυρος	αρπαζοντες		εν φοβῳ	C 630 1243f 1505 1845 <sup>T</sup> 1852 2200
οὐς δε	σωζετε εκ	πυρος	αρπαζοντες	οὐς δε	εν φοβῳ	61 <sup>cf</sup>
οὐς δε	σωζετε εκ	πυρος	αρπαζοντες			808
οὐς δε <u>εν φοβῳ</u>	σωζετε εκ	πυρος	αρπαζοντες			K L P 049 056 0142 18 35 <sup>c</sup> 254 431(*f) 468 909 RP
οὐς δε <u>εν φοβῳ</u>	σωζετε εκ	<u>πυρρος</u>	αρπαζοντες			35*
οὐς δε <u>εν φοβῳ</u>	σωζετε εκ	<u>του</u> πυρος	αρπαζοντες			1501 TR AN
οὐς δε <u>εν φοβῳ</u>	σωζετε εκ	πυρος	αρπαζοντες	οὐς δε <u>ἐλεγγετε</u>	εν φοβῳ	88 915 1845 <sup>Z</sup>
οὐς δε <u>εν φοβῳ</u>	σωζετε εκ	πυρος	αρπαζοντες	οὐς δε ἐλεατε	εν φοβῳ	1611
οὐς δε	σωζετε εκ	πυρος	αρπαζοντες	οὐς δε <u>ἐλεγγετε</u>	εν φοβῳ	307 442 453 621 1678 ⱥ596
οὐς δε	σωζετε εκ	πυρος	αρπαζοντες	οὐς δε <u>ἐλεειτε</u>	εν φοβῳ	5 436 1067 1241 1409 2344
οὐς δε	σωζετε εκ	πυρος	αρπαζοντες	<u>του</u> ς δε <u>ἐλεειτε</u>	εν φοβῳ	0316 <sup>V</sup>
οὐς δε	σωζετε εκ	πυρος	αρπαζοντες	οὐς δε _____	εν φοβῳ	61*f
	σωζετε εκ	πυρος	αρπαζοντες	οὐς δε ἐλεατε	εν φοβῳ	B WH VS
	εκ	πυρος	<u>αρπασατε</u>	διακρινομένους	δε <u>ἐλεειτε</u>	ⲡ <sup>72</sup>
			<i>hiant</i>			ⲡ <sup>78</sup> 0251

The reading of ⲡ<sup>72</sup> B WH has the ones who are wavering/judging, the ones snatched out of the fire. We have: sets 1,2,3 (ECM); or sets 1,2 (RP); or sets 1,3 (WH).

## v. 23b

hating even the garment defiled by their flesh. μισούντες και τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα μισουντες και τον απο της σαρκος εσπιλωμενον χιτωνα	φ <sup>72</sup> f N A Bf C K L P Ψ 049 056 0142f 0316f <sup>V</sup> (σπιλω.)5 6 18 33 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1067 1243 1409 1501 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1852 1875 2200 2298 2344 2374 2805 f596 TR WH AN VS RP TW SBL TH NA28
μισουντες και τον απο της σαρκος <u>επιλωμενον</u> χιτωνα μισουντες τον απο της σαρκος εσπιλωμενον χιτωνα <i>hiant</i>	1241 1881 φ <sup>78</sup> 0251

## v. 24

Now to Him who has the power to keep you from stumbling, and to stand you in the presence of his glory blameless <i>and</i> exulting, Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταιστοὺς καὶ τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας απταιστους και	στήσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμόμους ἐν ἀγαλλιάσει, στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει	Νf B L Ψ 056 0142 33 61 81 181 326 436(*f) 808 909 1067 1409 1836 1837 1875 2374 WH VS TW SBL TH NA28 K P 049 18 35 TR AN RP 6 93 307 453 468 665 1678 <sup>V</sup> 442 621 f596 C <sup>V</sup> 254 1505 1611 1845 1852 630 2200 2344 0316 <sup>V</sup> 5 623 2805 323 1241 1501 1739 1881 2298 φ <sup>72</sup> A 431 88f <sup>V</sup> 915 1243 φ <sup>78</sup> 0251
τῷ δε δυναμενω φυλαξαι <u>αυτους</u> απταιστους και τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας απταιστους και <u>ασπιλους και</u> τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας απταιστους και <u>ασπιλους</u> τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας απταιστους και <u>ασπιλους</u> τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας απταιστους και <u>ασπιλους και</u> τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας <u>απταιστω</u> και τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας απταιστους και <u>στηριξαι</u> τῷ δε δυναμενω <u>υμας φυλαξαι</u> απταιστους και <u>ασπιλους και</u> τῷ δε δυναμενω <u>υμας φυλαξαι</u> απταιστους και <u>ασπιλους και</u> τῷ δε δυναμενω <u>στηριξαι</u> ασπειλους αμωμους αγνευομενους απεναντι της δοξης αυτου εν τῷ δε δυναμενω φυλαξαι <u>ημας</u> απταιστους και τῷ δε δυναμενω φυλαξαι <u>ημας</u> <u>αμειπτους</u> και τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας απταιστους και τῷ δε δυναμενω φυλαξαι υμας απταιστους και <u>ασπιλους</u>	στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει στησαι <u>ενωπιον</u> της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει στησαι <u>ενωπιον</u> της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου <u>απταιστους</u> εν αγαλλιασει στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου <u>αμειπτους</u> εν αγαλλιασει στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει στησαι <u>κατεναντι</u> της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει <u>ασπιλους</u> στησαι <u>ενωπιον</u> της <u>αγιας</u> δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει <i>hiant</i>	

## v. 25a

to the only	God our savior through Jesus Christ our Lord, to him be glory, majesty, dominion and power,	··μονω θεω σωτηρι ημων ··δια B (two umlauts)
μόνω	θεῷ σωτῆρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία,	
μονω	θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων δοξα μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια	№ <sup>2</sup> A <sup>V</sup> B C 33 81 93*f (τω κ.) 323 <sup>c</sup> 436 442 630 665 1409 1505 1611 1739* (corr. σωτηρ) 1836 1845 1852 1875 2200 2298 2344 2805 4596 <sup>v</sup> WH VS TW SBL TH NA28 0316 (definitely omits σοφω)
μονω	θεω σωτηρι _____ δια ιησου χριστου του κυριου ημων _δοξα μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια	88 181 621 915 1881
μονω	θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων <u>ω</u> δοξα μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια	6
μονω	θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων δοξα <u>και</u> μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια	Ψ
μονω	θεω <u>και</u> σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων δοξα <u>και</u> μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια	1241
μονω	θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων μεγαλωσυνη κρατος εξουσια	323* <sup>v</sup>
μονω	θεω σωτηρι <u>υμων</u> δια ιησου χριστου του κυριου <u>υμων</u> δοξα μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια	1067
μονω	θεω σωτηρι <u>υμων</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων δοξα μεγαλωσυνη <u>τε</u> και κρατος και εξουσια	623 <sup>Γ</sup>
μονω	θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων δοξα <u>και μεγαλοπρεπεια</u> κρατος και εξουσια	ϕ <sup>72*</sup>
μονω	θεω ημων αυτω δοξα κρατος τιμη δια ιησου χριστου του κυριου ω ημων αυτω δοξα και μεγαλωσυνη	ϕ <sup>72c</sup>
μονω	θεω ημων αυτω δοξα κρατος τιμη δια ιησου χριστου του κυριου ημων αυτω δοξα και μεγαλωσυνη	L 307 453 1501 1678 2374
μονω <u>σοφω</u>	θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων δοξα <u>και</u> μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια	5 254 623 <sup>Z</sup>
μονω <u>σοφω</u>	θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων δοξα μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια	61
μονω <u>σοφω</u>	θεω <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων δοξα <u>και</u> μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια	326 1837
μονω <u>σοφω</u>	θεω <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων δοξα μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια	1243
μονω	θεω σωτηρι ημων δοξα μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια	431
μονω <u>σοφω</u>	θεω σωτηρι ημων δοξα μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια	K P 049 056 0142 18 35 468 808 909 <sup>c</sup> TR AN RP
μονω <u>σοφω</u>	θεω σωτηρι ημων δοξα <u>και</u> μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια	909* something rubbed out twxt σωτηρι and ημων ϕ <sup>78</sup> 0251

*hiant*



